

英汉颜色词“黑”与“black”视觉原型意义的动态变化

刘 安

(四川师范大学 外国语学院,四川 成都 610101)

摘 要:颜色词是人类语言的重要组成部分。作为认知语言学的核心理论之一,原型范畴理论对颜色词的认知语义分析具有重要意义。运用原型范畴理论,从感觉语言、法律语言、社会语言、情感语言、道德语言、社交语言、京剧语言、政治语言、体育比赛语言、网络语言、种族语言、经济语言、宗教语言等方面探讨英汉语言中以颜色词“黑”与“black”为原型语义衍生的“黑色不黑”认知语义现象,解析语言文化背景、语境、认知方式等因素作用下,颜色词“黑”与“black”的视觉原型意义会在语言认知活动中产生的多种动态衍生意义,并揭示这些动态意义对颜色词内涵的丰富,对独特文化信息的承载。

关键词:颜色词;视觉原型意义;动态变化;衍生义

中图分类号: H313

文献标识码: A

文章编号: 1008-9640(2015)08-0057-02

人类的生活离不开颜色,人类语言中的颜色词体现了不同的文化内涵。作为认知语言学的核心理论之一,原型范畴理论对颜色词的认知语义分析具有重要意义。颜色词的基本意义是人类对颜色的感官认知,可作为原型意义。本文将基于基本色黑色的视觉原型认知,进一步讨论英汉两种语言中衍生的多种意义及语言形式,呈现“黑色不黑”认知语义现象,探讨英汉颜色词“黑”与“black”视觉原型意义的动态变化。

一、原型范畴理论

范畴理论最早见于亚里士多德提出的经典理论。理论认为,范畴边界清晰,范畴由一组充分必要条件决定。到20世纪50年代,维特根斯坦通过对“游戏”的研究,提出家族相似性概念,证明范畴边界的不确定性。1969年,Berlin & Kay调查98种语言,发现基本颜色和焦点色现象。到70年代,心理学家Eleanor Rosch进行焦点颜色的认知心理研究,发现焦点色具有突显性,更容易被记忆和识得,并用“原型(Prototype)”这一术语替换“焦点色”一词。

认知语言学认为,“原型(Prototype)”是人们对世界进行范畴化的认知参照点(Cognitive Reference Point),所有概念的建立都以原型为中心。”作为认知语言学的核心理论之一,原型范畴理论认为原型具有突显性,是范畴中最典型的成员,范畴成员具有家族相似性。范畴围绕原型向外扩展,使词义范围扩大,形成一词多义现象。

二、英汉颜色词“黑”与“black”的动态认知分析

英汉语言对“黑”与“black”最基本的感官认知都是指某种具体物体的颜色,是这两个词在英汉语言中的视觉原型意义,属颜色范畴。在这一视觉原型认知基础上,其他衍生意义围绕这一原型意义动态扩展。

(一) 感觉语言

通过对黑色视觉感官的认知,“黑”引申到人的感

觉经验,表示“没有光亮”“看不见”。如汉语中“屋里太黑了”“起早摸黑”“月黑风高”等,还有英语中不可见的光“black light”。

(二) 法律语言

感官上“没有光亮”,通常会使人想到隐蔽的地方,而在隐蔽场所从事的活动通常是“不正当或不合法的”。于是,英汉语言有“黑货(black good)”“黑钱(black money)”,英语中有“black agent”“black economy”等。

(三) 社会语言

“没有光亮”“隐蔽”等意义用在社会语言中,表示“隐蔽的”“不可告人的”等涵义。如“黑名单(blacklist)”“黑手党(Black Hand)”“黑衫党(Black Shirt)”等。而在汉语中,出现了“黑户”“黑车”“黑幕”“黑价”等。

(四) 情感语言

L.R.Palmer曾说:“颜色有一种很大的心理效果,黑色是悲哀和不幸的颜色,所以这个形容词用于发生悲剧事件的日子。”在西方国家,人们通常穿黑色正装参加葬礼。在中国传统文化中,人们也是臂挽黑纱,以示对死去亲人的哀悼和思念。黑色令人压抑、不快,伴随有“沮丧的”“悲哀的”“神秘的”情感。比如,14世纪蔓延于亚欧两洲的鼠疫,被人们以“黑死病(Black Death)”命名。“in a black mood”“a black dog”“black day”,即汉语中的“黑色心情”“黑色七月”“黑运”等。

除“悲哀”“不幸”等情感,黑色还可表达“愤怒”。如“turn black with rage(气得脸铁青)”。“青”这个词在汉语中也表示黑色,还有“black-browed”“look black at someone”以及汉语中的“黑着脸”等。

(五) 道德语言

视觉上的黑色、污点引申到道德方面,可以表示道德“邪恶的”“错误的”。如“blackmail”“a black

收稿日期:2015-07-18

作者简介:刘安(1987—),女,甘肃白银人,四川师范大学外国语学院英语语言文学专业2013级硕士研究生。研究方向:语言学。

lie” “a black mark” “black sheep” “black deeds”等。俗语“Pot calls the kettle black”表示黑猪莫笑乌鸦黑、五十步笑百步。中国古代,罪犯的脸或前额通常会被用黑色墨水涂上颜色,以示抹不去的耻辱,因此,出现了“抹黑”“黑状”“背黑锅”“天下乌鸦一般黑”等。

(六) 社交语言

尽管黑色带给人忧郁、悲伤、邪恶等负面情绪,但在社交场合中黑色却是庄重、严肃、高贵的象征。这是由于黑色的色调较沉稳,给人以厚重之感。商务、正式社交活动中,人们常穿“black suit”。在中国古代,有“青天”“玄衣”表示公正之意,而“青”和“玄”也曾有“黑色,青色”之意。

以上主要讨论英汉语言中对颜色词“黑”与“black”认知上大致相似的意义及相应的语言表达形式,下面将讨论两种语言中各自独有的一些内涵及语言形式。

(七) 京剧语言

中国文化中的“黑脸”具有独特文化内涵,是刚直不阿、公正无私、威严的象征。如尉迟恭、包拯、李逵等舞台形象都采用黑色脸谱。需要注意,英语中的“black face”指黑人音乐家,没有汉语中的独特内涵。

(八) 政治语言

中国文化大革命也赋予黑色“反动的”“落后的”之意,成为时代的产物,与象征进步的“红”相对,如当时出现的“黑组织”“黑后台”“黑爪牙”“黑纲领”“黑材料”“黑五类”。

(九) 体育比赛语言

从“没有光亮”“看不见”之意引申到人的体验中,黑色表示“知道的不多”,即“不为人所知的”。体育比赛中,人们常说“黑马(*dark horse*)”,意为“在比赛中意外胜出的选手”。此外,“黑哨”,英语中没有对应的说法,可直接用“cheating”表示。

(十) 网络语言

由于“黑”衍生出来的多种意义,现代网络中出现了很多带有“黑”的词语,体现语言不断更新、扩大的动态过程。如QQ等聊天工具中常用的“黑名单”“拉黑”等词语,还有“腹黑”、某网站或某人被“黑”,都是最近基于“黑”的多种意义衍生的新词。

(十一) 种族语言

“black”在英语中还有表示种族的涵义,指“黑人”。相关表达有“Black English”“Black capitalism”“work like a Black”等。

(十二) 经济语言

商务英语中,黑色表示“盈利”。这主要是因为会计学中,人们习惯将分类账上的借方条目用红色墨水记账,而现在如果欠了银行的钱,银行结账单上的金额也会为红色。如“in the black”和“black figure”都表示“顺差”“不欠钱”,“black figure nation”指“国际收支顺差国”,“interest in the black”指“应收利息”。而对应的红色

则表示“赤字”“亏损”。

(十三) 宗教语言

“black”对英语民族有浓厚的宗教意味,这是汉民族里没有的。如“black letter-day”指不幸的日子,习语“The black ox has trod on sb’s foot”指某人遭受不幸或某人已到暮年,“black ox”本指献祭希腊神话中宴王普路托和其他阴间魔鬼的牲畜,“black mass”指“黑色弥撒”,“Black Friday”也与基督教有关。

三、“黑”色不黑的原因

通过分析“黑”色不黑的诸多例子发现,英汉颜色词“黑”与“black”除最基本的视觉直观看到的颜色意义外,还由此产生多种动态衍生意义,丰富了颜色词的内涵。产生这些动态衍生意义及相应语言形式的原因,主要有认知因素和社会文化因素。

(一) 认知因素

人类具有相同的生理机制和视觉神经系统,认识同一个世界。正因为如此,“黑”与“black”都在视觉感官的认知基础上,基于最基本的表示颜色的视觉原型意义,经过隐喻和转喻过程,不断扩展语义。

(二) 社会文化因素

由于各民族不同的社会文化习俗,受各自社会、文化、民族、地理、风俗、宗教信仰等影响,持英语的西方人和持汉语的中国人各自产生了对某些特定事物或现象的不同认知结构,创造了不同的语言表达形式,形成了各自文化中独特的文化内涵,颜色词因此具有多种联想意义,使语言更加形象生动、丰富多彩。

四、结语

通过举例分析,探讨英汉颜色词“黑”与“black”由视觉原型意义而产生的动态衍生意义及多种语言形式,从而得出黑色除其最基本的表示颜色的视觉原型意义外,人们在语言中更多使用由此扩展延伸而来的其他语义表达形式,因此,“黑”色不黑。“黑”所传达的意义要比其字面本身更加丰富,更加耐人寻味。在实际跨文化交际中,还应根据具体语境理解语篇中的词义。不仅英汉颜色词“黑”与“black”如此,其他颜色词也可进行类似认知分析。通过这样的分析,有助于我们不断了解语言的动态变化及其所承载的文化信息,使认知语言学中的理论和概念更好运用于语言分析中。

参考文献

- [1] Berlin B, P. Kay. Basic Color Terms: Their Universality and Evolution [M]. Berkeley: University of California Press, 1969.
- [2] Ungerer Friedrich, Schmid Hans-Jorg. An Introduction to Cognitive Linguistics [M]. London: Longman, 1997.
- [3] L. R. Palmer. 语言学概论 [M]. 北京: 商务印书馆, 1983.
- [4] 伍铁平. 再论语言的模糊性 [J]. 语文建设, 1989, (6): 4-9.
- [5] 赵艳芳. 认知语言学概论 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.

(责任编辑: 梁士奇)